Bilzig

FR
Bilzig naît d'un vaste projet débuté à l'Atelier national de recherche typographique (ANRT, Nancy) par Jeanne Saliou, qui s'intéresse à la place de la typographie dans un contexte de préservation et valorisation des langues brittoniques. L'ambition est d'offrir aux utilisateurs·rices un caractère répondant aux besoins linguistiques du breton (mais aussi du gallo, gallois, français et toutes langues européennes) et à en favoriser le confort en lecture longue. *Bilzig* intégre les mutations consonantiques de la langue bretonne et prend en compte les enjeux contemporains de l'écriture inclusive pour le français et le breton.

BZH
Frouezh ur raktres bras kroget en Atelier national de recherche typographique (ANRT, Nancy) eo *Bilzig*, gant Jeanne Saliou, a zo dedennet gant perzh an tipograferezh evit mirout ha brudañ ar yezhoù predenek. Ar pal eo kinnig d'an implijourien un doare-skrivañ a glot gant ezhommoù yezh ar brezhoneg (koulz hag ar gallaoueg, ar c'hembraeg, ar galleg, hag an holl yezhoù europat) ha brudañ e aezamant e lennadennoù hir. Enkorfañ a ra *Bilzig* kemmadurioù kensonennek ar brezhoneg ha kemer a ra e kont diaesterioù a-vremañ ar skritur enkaelat evit ar galleg hag ar brezhoneg.

EN
Bilzig is the result of a large-scale project initiated at the Atelier national de recherche typographique (ANRT, Nancy) by Jeanne Saliou, who is interested in the role of typography in the preservation and promotion of Brittonic languages. The aim is to offer users a font that meets the linguistic needs of Breton (as well as Galo, Welsh, French and all European languages) and to improve reading comfort for long texts. Bilzig incorporates the consonant changes of the Breton language and takes into account contemporary issues of inclusive writing for French and Breton.

Italiques · Lizherennoù italiat · Italics

AzoteOxygen

Graisses · Tevder · Weights

a Regular

a Medium

a Bold

a Black

a Regular Italic

a Medium Italic

a Bold Italic

a Black Italic

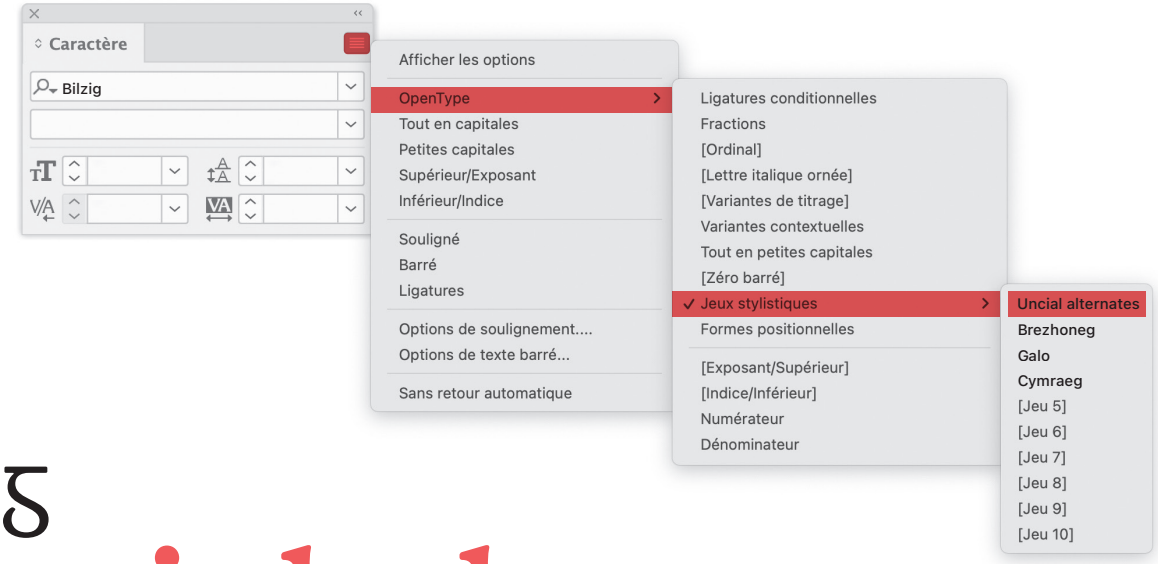
Police - romain Font - roman Character set - roman

A Á Ă Â Ä À Ā Ą Å Ã Æ B Ḃ C Ć Č Ç Ċ D Ď Đ Ḋ Ð E É Ĕ Ê Ë
Ė È Ē Ę F Ḟ ƒ G Ğ Ģ Ġ Ɋ H Ħ I IJ Í Î Ï İ Ì Ī Į J Ĵ K Ķ L Ĺ Ľ Ļ Ł M
Ṁ N Ń Ň Ņ Ñ O Ó Ô Ö Ò Ő Ō Ø Õ Œ P Ṗ Ṕ Þ Q Ꝗ R Ŕ Ř Ŗ
Ṛ Ꞃ Ʀ S Ś Š Ş Ș Ṡ Ṣ ẞ ſ T Ť Ţ Ț Ṫ U Ú Û Ü Ù Ű Ū Ų Ů V W Ẃ
Ŵ Ẅ Ẁ X Y Ý Ŷ Ÿ Ỳ Z Ź Ž Ż Ƶ Ȝ Ƈ Ǒ Ð Ȯ Ɒ Є Ѐ Ĕ Ê Ë Ė È Ē
Ę Ȝ Ȣ Ṡ Č Ç Ç Ċ Ƙ CH Ch CW Ch Cw DŽ Dž FF Fh Œ GW Gw Ħ
KL Lˡ NG Ng Ñ H OU Pɥ Ph Rɥ Rh TH Th Zɥ Zh CH Ch a á ă â ä
à ā ą å ã æ b ḃ c ć č ç ċ d ď đ ḋ ð e é ĕ ê ë ė è ē ę f ḟ ƒ g ğ ģ ġ ɋ h
ħ ı í î ï ì ī į ij j ȷ ĵ k ķ l Ĺ ľ ļ ł m ṁ n ń ň ņ ñ o ó ô ö ò ő ō ø õ œ p
ṗ þ ꝑ q r ŕ ř ṛ ŗ ɳ ʀ s ś š ş ș ṡ ṣ ß ɾ ſ t ť ţ ț ṫ u ú û ü ù ű ū ɾ ů ų v
w ẃ ŵ ẅ ẁ x y ý ŷ ÿ ỳ ȳ z ź ž ż ż ȝ ʒ ð ȯ ɒ ȣ ȝ ȣ ƈ ç ç ċ ʊ ɯ ώ ŵ
ẅ ẁ y ý ŷ ÿ ỳ ƙ ȥ gh gll gn gw he iao ꝓ kl ng ñh ou oû ph qh
rh sm th tr ⱱB ⱱM ⱱꝓ ⱬD ⱬT zh ch A Á Ă Â Ä À Ā Ą Å Ã Æ B Ḃ C
Ć Č Ç Ċ D Ď Đ Ḋ Ð E É Ĕ Ê Ë Ė È Ē Ę F Ḟ ƒ G Ğ Ģ Ġ H Ħ I Í Î Ï
İ Ì Ī Į IJ J Ĵ K Ķ L Ĺ Ľ Ļ Ł M Ṁ N Ń Ň Ņ Ñ O Ó Ô Ö Ò Ő Ō Ø Õ
Œ P Ṗ Þ Q Ꝗ R Ŕ Ř Ŗ Ʀ S Ś Š Ş Ș Ṡ ẞ T Ť Ţ Ț Ṫ U Ú Û Ü Ù Ű
Ū Ų Ů V W Ẃ Ŵ Ẅ Ẁ X Y Ý Ŷ Ÿ Ỳ Z Ź Ž Ż Ƶ Ǒ Ð Ȯ Ɒ Є Ѐ Ĕ
Ê Ë Ė È Ē Ę Ȝ Ǩ Ș Ṡ Ƈ Č Ç Ç Ċ Ƙ a b c d e è f g h i j k l m n o p q r s
t u v w x y z a o ɳ ɾ n 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6
7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 /½ ⅓ ⅔ ¼ ¾ ⅛ ⅜ ⅝ ⅞ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6

. , : ; … ! ¡ ? ¿ · • * ㄱ # / \ ·· - – — _ ~ ( ) { } [ ] | , „ “ ” ‘ ’ « » ‹
› " ' ⓢ @ & ¶ § © ® ™ ° | ¦ † ¢ ¤ $ € ₴ ₽ ₹ ₪ £ ₩ ¥ + – × ÷ =
≠ > < ≥ ≤ ± ≈ ~ ¬ ^ ∞ ∫ Π Σ √ ∂ % ‰ % ‰ ↑ ↗ → ↘ ↓ ↙ ← ↖ ‴ ‵ ′ ″
^ ˇ ˘ ° ˜ ¯ ‘ . , ˛ ˛ ¯ ⁓ ⁄ ˛ ˛ ··· · ` ´ ^ ° ˜ ¯ ¸ ˛ Æ d ÉE Ɛ́ é ɛ
et HF hf MP mp nx rx Æ Æ æ æ CH CQ ch cq DE de EA ES ET eu FFE
FV ffé fv GJ gu lE ie LE LL LU le QÏ ot oï PM pm RE RH RS re ri rs SC
SE SL SS ST sc se sl ss st TE TT te tt UE UL ue ul XC XS xc xs ae ao G / g

Police - italiques Font - italek Character set - italics

A Á Ă Â Ä À Ā Ą Å Ã Æ B Ḃ C Ć Č Ç Ċ D Ď Đ Ḋ Ð E É Ě Ê Ë Ė
È Ē Ę F Ḟ ƒ G Ğ Ģ Ġ Ƣ H Ħ I IJ Í Î Ï İ Ì Ī Į J Ĵ K Ķ L Ĺ Ľ Ļ Ł M Ṁ N
Ń Ň Ņ Ñ O Ó Ô Ö Ò Ő Ō Ø Õ Œ P Ṗ Ṕ Þ Q Q R Ŕ Ř Ŗ Ŗ ɳ ʁ S
Ś Š Ş Ș Ṡ Ṣ ſ ʃ T Ť Ţ Ț Ṫ U Ú Û Ü Ù Ű Ū Ų Ů V W Ẃ Ŵ Ẅ Ẁ
X Y Ý Ŷ Ÿ Ỳ Z Ź Ž Ż Ↄ Ƨ Ƈ Ǒ Ɖ Ȯ Ð Є Ѐ Ě Ê Ë Ė È Ē Ę Ǯ Ş Ș Ć
Ç Ç Ċ Ѐ Ƙ CH Ch CW Ch Cw Ǆ Ǆ FF Fℎ Œ GW Gw Ƕ KL Lˡ NG
Ng Ñ H Ou Pɥ Ph Rɥ Rh TH Th Zɥ Zh CH Ch a á ă â ä à ā ą å ã æ
b ḃ c ć č ç ċ d ď đ ḋ ð e é ě ê ë ė è ē ę f ḟ ƒ ɡ ğ ģ ġ ƣ h ħ i ı í î ï ì ī į ij j
ȷ ĵ k ķ l ĺ ľ ļ m ṁ n ń ň ņ ñ o ó ô ö ò ő ō ø õ œ p ṗ ṕ þ q r ŕ ř ŗ ŗ ɳ ʁ
s ś š ş ș ṡ ṣ ß ɾ ſ t ť ţ ț ṫ u ú û ü ù ű ū ɾ ſ ų ů v w ẃ ŵ ẅ ẁ x y ý ŷ ÿ
ỳ ȳ z ź ž ż ż ȣ ȝ f ȡ ð ȣ ȝ ȝ ƈ ç ç ċ v w ẃ ŵ ẅ ẁ y ý ŷ ÿ ỳ fl ɡK ȝe
gh gll gn gw he iao ɡ kl ng ñ ou oû ph qh rh sm th tr vB vM vP ƵD
Ƶ zh ch A Á Ă Â Ä À Ā Ą Å Ã Æ B Ḃ C Ć Č Ç Ċ D Ď Đ Ḋ Đ E É Ě
Ê Ë Ė È Ē Ę F Ḟ ƒ G Ğ Ģ Ġ H Ħ I Í Î Ï İ Ì Ī Į IJ J Ĵ K Ķ L Ĺ Ľ Ļ Ł M
Ṁ N Ń Ň Ņ Ñ O Ó Ô Ö Ò Ő Ō Ø Õ Œ P Ṗ Þ Q Q R Ŕ Ř Ŗ ʁ S Ś
Š Ş Ș Ṡ ſ T Ť Ţ Ț Ṫ U Ú Û Ü Ù Ű Ū Ų Ů V W Ẃ Ŵ Ẅ Ẁ X Y Ý
Ŷ Ÿ Ỳ Z Ź Ž Ż Ↄ Ǒ Ɖ Ȯ Ð Є Ѐ Ě Ê Ë Ė È Ē Ę Ƨ Š Ş Ș Ƈ Č Ç Ç Ċ
Ƙ a b c d e è f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z a o ɳ ɾ n 0 1 2 3 4 5 6
7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 / ½ ⅓ ⅔ ¼ ¾ ⅛
⅜ ⅝ ⅞ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 . , : ; … ! ¡ ? ȣ · • * ㄱ # / | ··· - –
— _ ~ ( ) { } [ ] | , „ “ ” ‘ ’ « » ‹ › " ' Ⓢ @ & ¶ § © ® ™ ° | ¦ † ¢ ¤ $
€ ₴ ₽ ₹ ₪ £ ₩ ¥ + − × ÷ = ≠ > < ≥ ≤ ± ≈ ~ ¬ ^ ∞ ∫ ∏ Σ √ ∂ %
‰ % ‰ ↑ ↗ → ↘ ↓ ↙ ← ↖ ··· ˋ ˊ ″ ˆ ˇ ˚ ˜ ¯ ‘ . , ˛ ‘ ¯ ⁄ ‚ ¯ ··· · ˋ ˊ ˆ ˚ ˜ ¯ ˛
‚ Æ ȡ ÉE EↃ é ɔ et HF hf MP mp nx rx Æ Æ æ ɔ CH CQ ch cq
Œ œ EA ES ɔs ɔu FFE FV fé fv GJ gu Ɛ è LE LL LW PM pm RE RI RS rɔ ns
SC SE SL SS ST sc sɔ s sɔ st TE TT te tt UE UL ue ul XC XS x xs ae ao G / g



Bilzig
Uncial alternates

FR
En activant le jeu stylistique *Uncial alternates*, douze glyphes aux formes inspirées de la demi-onciale insulaire sont activés. Ce jeu stylistique est compatible avec d'autres (vous pouvez cumuler *Uncial alternates* et *Brezhoneg*, par exemple)

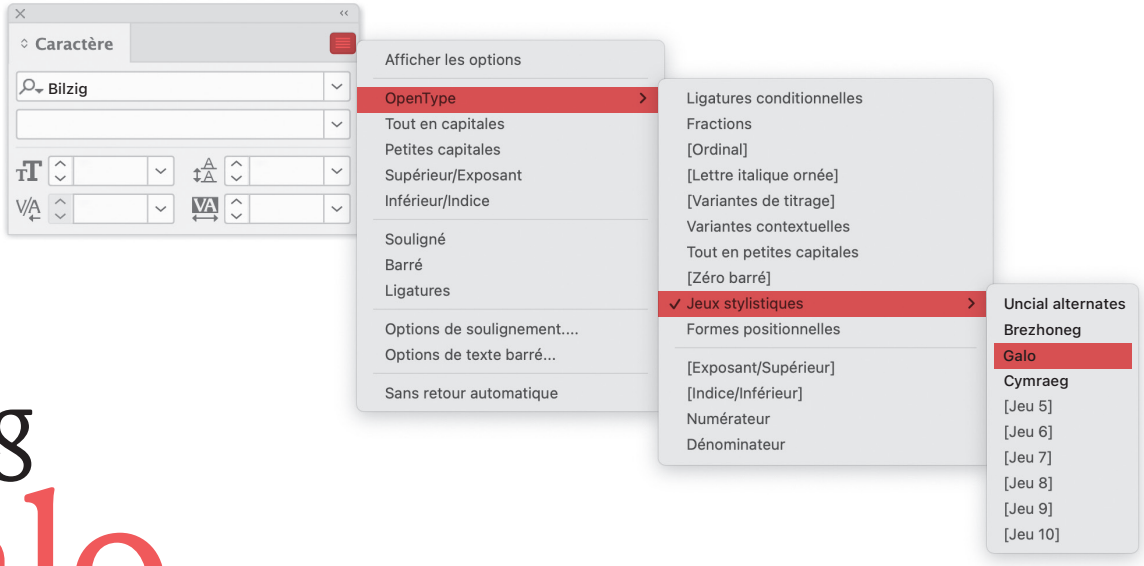
BZH
En ur vlivaat ar rummadoù stilegel Uncial alternates, e vez gweredekaet daouzek glif gant stummoù awenet gant an hanter-uncial Insular. Klotañ a ra an hollad stiloù-mañ gant reoù all (gallout a rit kendeuziñ *Uncial Alternates* ha *Brezhoneg*, da skouer).

EN
By activating the *Uncial alternates* stylistic set, twelve glyphs inspired by insular half-uncial forms are activated. This stylistic set is compatible with others (you can combine *Uncial alternates* and *Brezhoneg*, for example).

ꞙ ꝺ ꝺ
ꞩ ꞩ ꞇ ꞇ
ɇ ɇ̀ ɇ̂ ɇ̈
ɇ̄ ɇ̨ ɇ̌
ꞇh

Exemple (11 | 14 pts)

Though there was talk of a national library for Wales in the 18th century, it was only in 1873 that a serious campaign started. A committee was set up to collect Welsh material and house it at the *University College in Aberystwyth*.
Leading Welsh people and Members of Parliament worked hard to establish a National Library and a National Museum.
In 1905 the government promised money in its Budget, and the Privy Council appointed a committee to decide on the location of the two institutions. Aberystwyth was selected as the location of the Library partly because a collection was already available in the *College*. Sir John Williams, physician and book collector, had also said he would present his collection to the Library if it were established in Aberystwyth. Cardiff was selected as the location of the National Museum. Both the Library and Museum were established by *Royal Charter* on the same day, 19 March 1907. The building on Penglais Hill above the town of Aberystwyth was begun in 1911, and was first occupied in 1916.
Several extensions have been added since then. In 1996 a large new storage building was opened, and in recent years many changes have been made to the front part of the building to make it more open and welcoming. A new *Royal Charter* was granted in 2006.



Bilzig
Galo

FR
En activant le jeu stylistique *Galo*, une série de glyphes répondant aux besoins de la composition en langue gallèse sont accessibles (ligatures répondant aux paires fréquentes que l'on rencontre en gallo).

BZH
Dre ƺweredekaat an hollad stilouriezh *Galo* e c'heller tizhout un heuliad glifoù a glot gant ezhommoù al lizherennadur e gallaoueg (ereadurioù a glot gant ar rummoù a vez kavet alies e gallaoueg.).

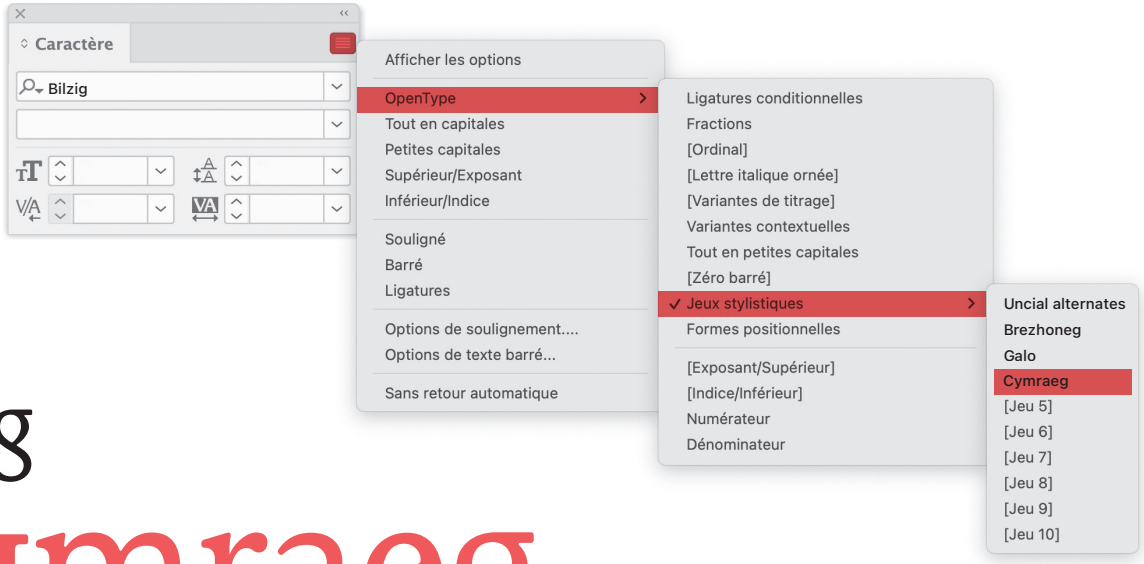
EN
By activating the *Galo* stylistic set, a series of glyphs meeting the needs of composition in the Gallo language become available (ligatures corresponding to the frequent pairs found in Gallo).

ae ao iao
eû oû
qh gh
ƈl ƈll
fll gll
ſm st tr

Exemple (11 | 14 pts)

Biao q'en mencionit l'idée de lever eune livrerie nacionale pour le Payiz de Gale dés le XVIII^e^ siecl, c'ét ren q'en 1873 q'eune vrae pâssée enrayit. Eune consultée fut levée a sour fin de rasserrer des parchats galouéz e de les pargarder a l'*University College d'Aberystwyth*.
Les menous e deputës galouéz firent de lous béte pour lever eune Livrerie nacionale e un Muzë naciona. En 1905, la menance s'engaijit a mettr des elijes de sa boursée e le Consail privë nomit eune consultée encherjée d'abuter un empllâ és deûz instiqhucions.
Aberystwyth fut chouézie pour qe la livrerie i seje etabllie, raport q'eune rasserrerie taet déja d'amain ao *College*.
Sir John Williams, medecin e rasserrou de livrs, avaet li bani etout q'i bâilleraet sen avair a la livrerie si q'a seraet etabllie pour de bon a Aberystwyth. Cardiff fut chouézie pour i etablli le Muzë naciona. La livrerie e le muzë furent levës par la *Chârte Rouayale* la jou-la, le 1er du mouéz de mâr 1907. En enrayit a bâti l'ôtë, su Penglais Hill, den le haot d'Aberystwyth, en 1911 pés en l'eternit en 1916.
Qheuqes ragrandissements furent fèts par aprés. En 1996, en eternit un nouviao grand nijot, e den les dâraines anées, n-i yû ben des amendements de menës su l'adent de l'ôtë a q'i seraet pus debârë e aperchant. Eune nouvelle *Chârte Rouayale* fut bâillée en 2006.

Trad. Touène Aghesse, Institut du Gallo

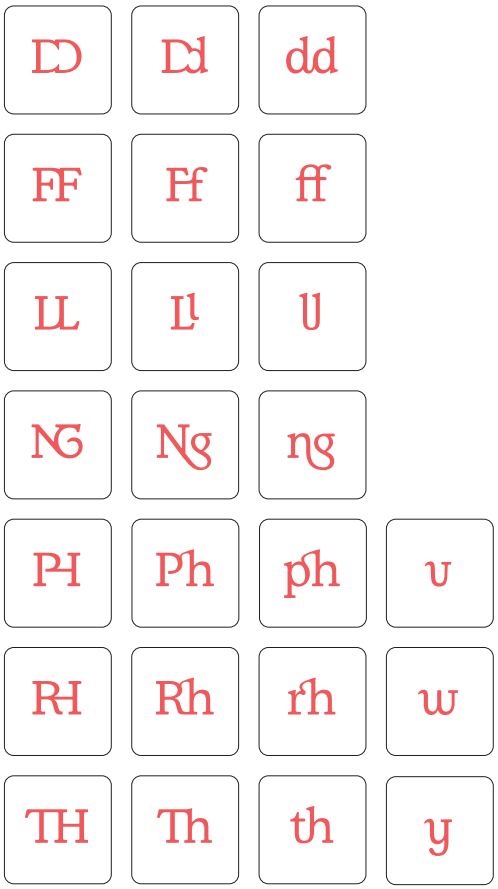


Bilzig
Cymraeg

FR
En activant le jeu stylistique *Cymraeg*, une série de glyphes répondant aux besoins de la composition en gallois sont accessibles (caractères spéciaux et ligatures). La forme des lettres « obliques » (v, w, y, très présentes en gallois) change pour adopter une silhouette plus ronde.

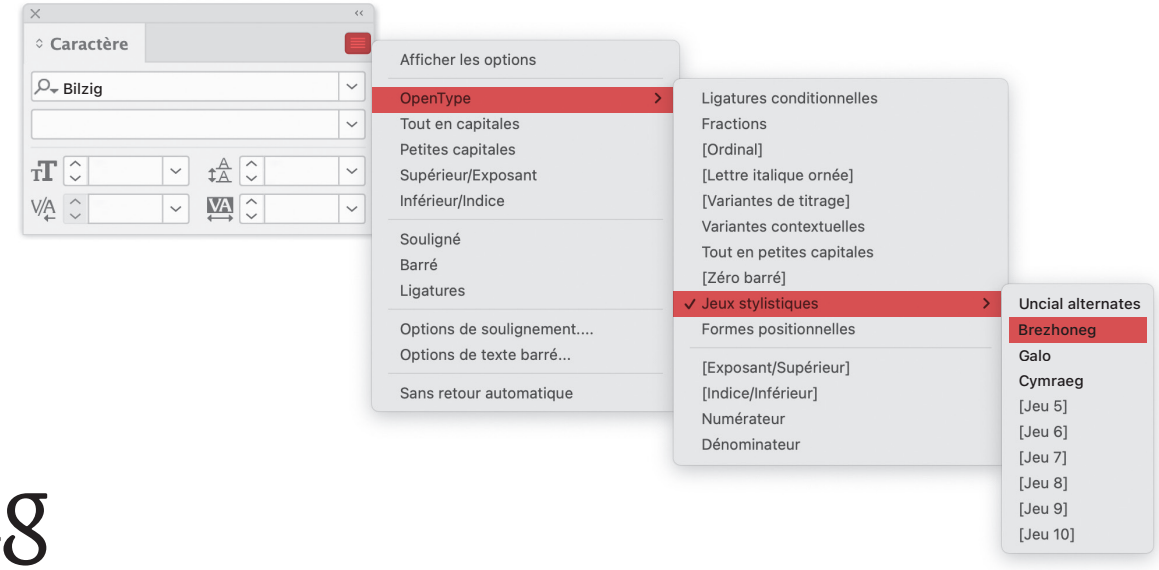
BZH
Dre gweredekaat an hollad stiloù-riezh *Cymraeg* e c'heller tizhout un heuliad glifoù a glot gant ezhommoù al lizherennaoueg kembraek (arouezennoù ispisial ha liammoù). Cheñchañ a ra stumm al lizherennoù « a-veskell » (v, w, y, kavet-tre e kembraeg) evit degemer un drolinenn rontoc'h.

EN
By activating the *Cymraeg* stylistic set, a series of glyphs that meet the needs of Welsh typesetting become available (special characters and ligatures). The shape of the 'oblique' letters (v, w, y, very common in Welsh) changes to a more rounded silhouette.



Exemple (11 | 14 pts)

Roedd sôn yn y 18fed ganrif am gael llyfrgell genedlaethol i Gymru, ond dim ond yn 1873 y dechreuwyd ymgyrchu o ddifrif. Sefydlwyd pwyllgor i gasglu deunydd Cymreig a'i gadw yng Ngholeg y *Brifysgol yn Aberystwyth*.
Wedi hynny bu Cymry blaenllaw ac Aelodau Seneddol yn gweithio dros sefydlu Llyfrgell ac Amgueddfa Genedlaethol. Yn 1905 cafwyd addewid o arian gan y llywodraeth trwy'r Gyllideb. Penodwyd pwyllgor gan y Cyfrin Gyngor i benderfynu ar leoliad y ddau sefydliad. Dewiswyd Aberystwyth i'r Llyfrgell yn rhannol am fod casgliad yn y *Coleg* yn barod. Roedd y meddyg a'r casglwr Syr John Williams hefyd wedi dweud y byddai'n cyflwyno'i gasgliad i'r Llyfrgell petai hi'n cael ei sefydlu yn Aberystwyth. Penderfynwyd gosod yr Amgueddfa Genedlaethol yng Nghaerdydd.
Sefydlwyd y Llyfrgell a'r Amgueddfa trwy *Siarter Frenhinol* ar yr un diwrnod, sef 19 Mawrth 1907. Dechreuwyd codi adeilad y Llyfrgell ar Riw Penglais uwchben tref Aberystwyth yn 1911, a dechreuwyd ei ddefnyddio yn 1916.
Mae sawl estyniad wedi cael eu hychwanegu ers hynny. Yn 1996 cafodd storfa fawr newydd ei hagor, ac yn y blynyddoedd diwethaf mae llawer o addasu wedi bod ar ran flaen yr adeilad i'w wneud yn fwy agored a chroesawgar. Cafwyd *Siarter Frenhinol* newydd yn 2006.



Bilzig
Brezhoneg

FR
En activant le jeu stylistique *Brezhoneg*, une série de glyphes répondant aux besoins de la composition en langue bretonne sont accessibles (caractères spéciaux et ligatures).

BZH
Dre gweredekaat an hollad stiloù-riezh *Brezhonek* e c'heller tizhout un heuliad glifoù a glot gant ezhommoù kenaozañ ar brezhoneg (arouezennoù ispisial ha liammoù).

EN
By activating the *Brezhoneg* style set, a series of glyphs that meet the needs of Breton language typesetting are available (special characters and ligatures).

CH Ch ch Kl
CH Ch ch kl
CW Cw cw
GW Gw gw gn
ZH Zh zh gh
OU ou
th Th TH

Exemple (11 | 14 pts)

Daoust ma oa bet kaoz eus krouiñ ul levraoueg vroadel evit Kembre en XVIII^vet kantved, n'eo nemet e 1873 e oa bet roet lañs d'ur gwir choulzad. Savet e voe ur chomite evit dastum teulioù kembraek ha mirout anezho e *Skol-veur Aberystwyth*. Pennoù ha kannaded Kembre o deus labouret hep ehan evit sevel ul Levraoueg Vroadel hag ur Mirdi Broadel. E 1905 e voe gouestlet archant d'ar raktres gant ar gouarnamant en e vudjed, hag anvet e voe ur chomite gant ar Chuzul-prevez evit divizout e pelech e vefe staliet an daou ensavadur. Dibabet e oa bet Aberystwyth evel lech evit al levraoueg, evit ul lodenn abalamour ma oa un dastumad dija er *Skol-veur*. Sir John Williams, ur medisin levrgarour, en doa embannet ivez e kinnige e zastumad d'al levraoueg ma vefe staliet en Aberystwyth. Dibabet e oa bet Kerdiz evit degemer ar Mirdi Broadel. Krouet e voe al levraoueg hag ar mirdi gant ar *Garta Roueel* d'an hevelep deiz, d'an 19 a viz Meurzh 1907.
Kroget e voe sevel ar savadur, lechiet war Menez Penglais a-us da Aberystwyth, e 1911 ha digoret e voe e 1916.
Meur a astenn zo bet graet abaoe. E 1996 e oa bet digoret un departamant bras, hag e-kerzh ar bloavezhioù diwezhañ ez eus bet graet kalz a welladennoù e tu a-raok ar savadur evit ma vefe digor ha degemerusoc'h. Ur *Garta Roueel* nevez a voe roet e 2006.

Mutations consonantiques en breton

Kemmadurioù kensonennek ar brezhoneg

Consonant mutations in Breton

❶ Anna Vreizh

❷ Anna v-Breizh

❸ Anna √Breizh

FR
Les mutations sont une particularité du breton : servant à fludifier ou à durcir les liaisons, elles s'écrivent autant qu'elles se prononcent.
S'agissant des noms propres (eux aussi concernés ❶), l'usage établi par l'édition veut que l'on conserve l'initiale d'origine apparente, en lui adjoignant la lettre mutée en guise d'indication sonore (séparée par un tiret, parfois une barre oblique ❷).
Le *Bilzig* propose une alternative de notation qui fusionne la majuscule mutée et sa prononciation contextuelle dans un signe unique, simple à saisir ❸ (voir page suivante).

BZH
Un dra ispisial eus ar brezhoneg eo ar c'hemmadurioù : servijout a reont da lakaat al liammoù da vezañ liesliv pe kaletaat, skrivet e vezont kement ha ma vezont distaget. Evit ar pezh a sell ouzh an anvioù divoutin (a zo bet tapet ivez ❶), an implij diazezet gant an embann a laka da dalvezout e vo miret al lizherenn orin war a seblant, en ur ouzhpennañ al lizherenn kemmet evel ur meneg sonus (dispartiet gant ur ur varrenn a-veskell, a-wechoù gant ur strizh-treuz ❷). Kinnig a ra ar *Bilzig* un dazielad all a vod ar bennlizherenn kemmet hag he distagadur en ur sin hepken, aes da skrivañ ❸ (ʒwelet ar bajenn da heul).

EN
Mutations are a distinctive feature of Breton: used to soften or harden connections, they are written as they are pronounced.
In the case of proper nouns (which are also affected ❶), the established practice in publishing is to retain the original initial letter, adding the mutated letter as a phonetic indication (separated by a hyphen or sometimes a slash ❶).
Bilzig proposes an alternative notation that merges the mutated capital letter and its contextual pronunciation into a single easy-to-type glyph ❸ (see next page).

Mignon Maria
(l'ami de Marie)

Itron v-Maria
(La Vierge Marie)

Itron √Maria
(La Vierge Marie)

Kazeg vaen Lokronan
(La Jument de pierre de Locronan)

Tro ar g/Kazeg vaen
(La tour de la Jument de pierre)

Tro ar gKazeg vaen
(La tour de la Jument de pierre)

Mutations consonantiques en breton

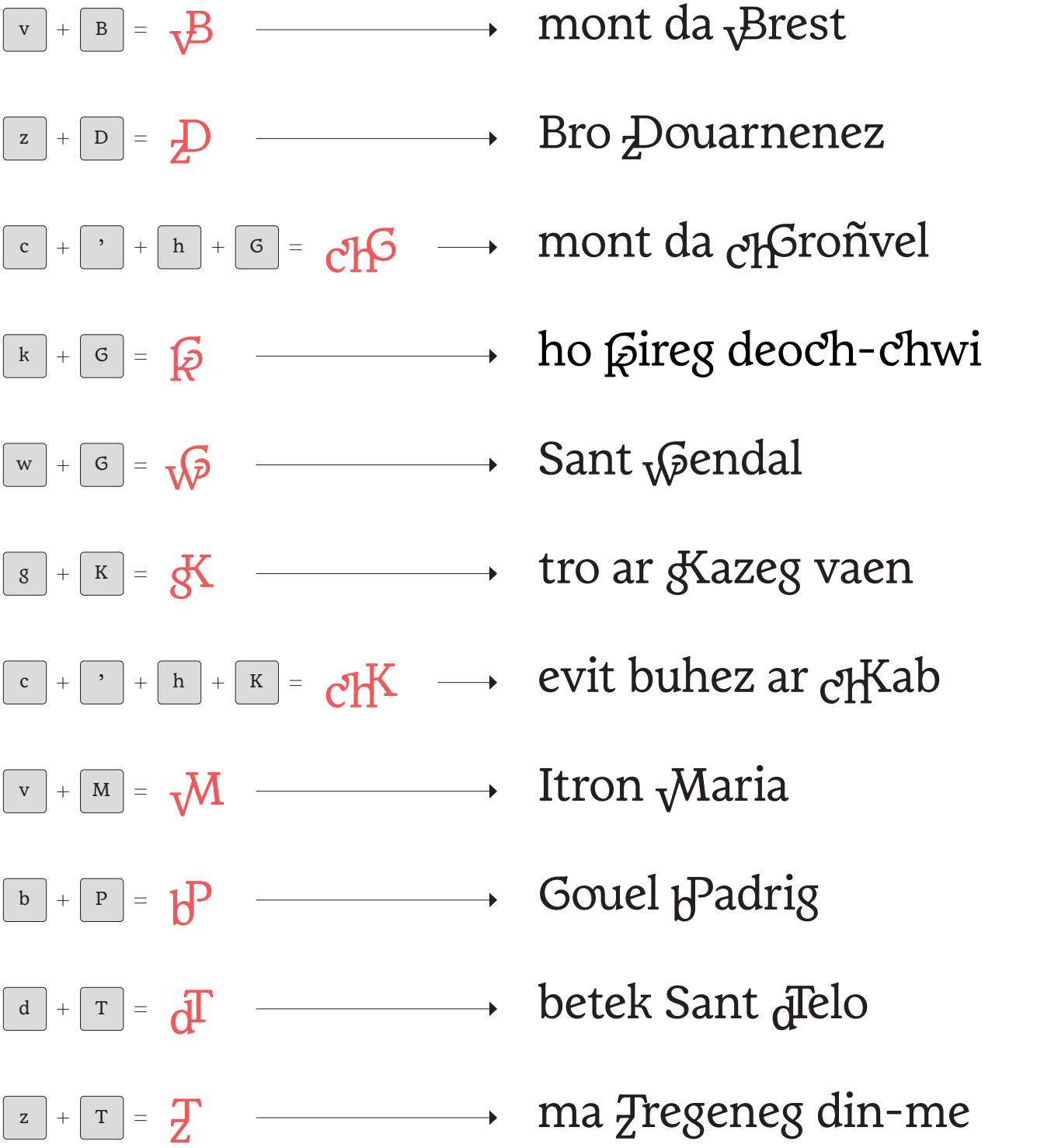
Kemmadurioù kensonennek ar brezhoneg

Consonant mutations in Breton

FR
Les mutations consonantiques du breton s'activent automatiquement lorsque l'on tape une minuscule suivie d'une majuscule, comme expliqué ci-dessous.

BZH
Gweredekaet e vez emgefre ar ar c'hemmadurioù kensonennek brezhonek pa skriver ul lizherenn vihan heuliet gant ul lizherenn vras, evel displeget amañ dindan.

ENG
Breton consonant mutations are activated automatically when you type a lowercase letter followed by an uppercase letter, as explained below.



Écriture inclusive en français **Skritur enkaelat e galleg** **Inclusive writing in French**

a + • + o = æo

u + • + e = uɐ

Mæon ingénuɐ est publicque

c + • + q = cq

FR
L'écriture inclusive par ligatures s'obtient au moyen du point médian saisi entre deux lettres (sans espace avant ni après) : elles fusionnent alors automatiquement pour donner naissance à un signe mixte. La liste des ligatures disponibles pour le français est en page suivante.

BZH
Graet e vez ar skritur enkaelat gant ereadurioù dre lakaat ar poent kreiz etre div lizherenn (hep esaouenn a-raok pe a-dreñv) : kendeuziñ a reont neuze en emgefre evit krouiñ ur sin kemmesk. War ar bajenn da-heul emañ roll an ereadurioù a c'haller kaout evit ar galleg.

ENG
Inclusive writing by ligatures is achieved by inserting a interpunct between two letters (no space is required before or after): they then automatically merge to form a mixed character. The list of ligatures available for French is on the next page.

Læ fauxsse docteurɐ est urɐ créateurice douxce mais agitée.

•

FR
Sur Macintosh, le point médian s'obtient en pressant simultanément les touches Option, Majuscule et F. Pour les PC, il faut enfoncer la touche Alt et saisir les chiffres 250 ou 0183. Sur les systèmes libres (Linux…) il existe de nombreuses combinaisons, comme AltGr + Maj + ; vérifiez la configuration de votre clavier !

BZH
War ur Macintosh e vez kavet ar poent kreiz dre bouezañ war ar stokell Option, Shift ha F war un dro. Evit ur PC e ranker pouezañ war ar stokell Alt ha skrivañ an niveroù 250 pe 0183. War ar reizhiadoù frank (Linux, hag all), ez eus meur a gemmesk, evel AltGr + Shift + ; gwiriit kefluniat ho klavier !

ENG
On Macintosh, the mid-dot is obtained by pressing the Option, Shift and F keys simultaneously. For PCs, press the Alt key and enter the numbers 250 or 0183. On open source systems (Linux, etc.), there are many combinations, such as AltGr + Shift + ; check your keyboard configuration!

Écriture inclusive en français | Skritur enkaelat e galleg | Inclusive writing in French

a	•	e	=	æ	læ		n	•	e	=	ne	quelqu'une
a	•	l	=	ⅆ	Non binaire. Pour désigner "au/à la"		n	•	n	=	nn	musicienne
a	•	o	=	ao	maon		n	•	x	=	nx	Non binaire. Noms terminant en "n". Ex.: Copainx
c	•	h	=	ch	blanche		o	•	ï	=	oï	héroïne
c	•	q	=	cq	turcque		o	•	t	=	ot	rigolote
d	•	e	=	de	féconde		p	•	m	=	pm	pmère
e	•	a	=	ea	lea		r	•	e	=	re	boulangere
é	•	e	=	ée	agitée		r	•	i	=	ri	créateurice
e	•	o	=	eo	Non binaire. Pour le pronom "e.ol"		r	•	s	=	rs	coiffeurse
e	•	t	=	et	cette		s	•	c	=	sc	tiersce
e	•	u	=	eu	celleux		s	•	e	=	se	comprise
f	•	f	+ e =	ffe	cheffe		s	•	l	=	sl	filsle
f	•	v	=	fv	Subversifve		s	•	s	=	ss	grosse
g	•	u	=	gu	longue		s	•	t	=	st	toustes
h	o	•	f =	hof	Sert à la ligature "homme/femme"		t	•	e	=	te	inscrite
i	•	e	=	ie	iel		t	•	t	=	tt	vieillotte
l	•	e	=	le	normale		u	•	e	=	ue	élue
l	•	l	=	ll	gentille		u	•	l	=	ul	beaulle
l	•	u	=	lu	cellui		x	•	c	=	xc	douxce
m	•	p	=	mp	mpère		x	•	s	=	xs	harmonieuxse

Écriture inclusive en breton

Skritur enkaelat e brezhoneg

Inclusive writing in Breton

i + • + e = i·e

Tri·eir

d + • + e = d·e

martolod·ez

yaouank

FR
L'écriture inclusive par ligatures s'obtient au moyen du point médian saisi entre deux lettres (sans espace avant ni après) : elles fusionnent alors automatiquement pour donner naissance à un signe mixte.
Ci-dessous, la liste des ligatures disponibles pour le breton :

BZH
Graet e vez ar skritur enkaelat gant ereadurioù dre lakaat ar poent kreiz etre div lizherenn (hep esaouenn a-raok pe a-dreñv) : kendeuziñ a reont neuze en emgefre evit krouiñ ur sin kemmesk.
Setu amañ dindan roll al liammoù a c'haller kaout evit ar brezhoneg :

ENG
Inclusive writing by ligatures is achieved by inserting a interpunct between two letters (no space is required before or after): they then automatically merge to form a mixed character.
Below is a list of ligatures available for Breton:

Saisie au clavier

Skrivañ gant klavier

Keyboard entry

d + • + e = d·e	ar barzhed·ezed	n + • + e = n·e	ma mignon·ez
g + • + e = g·e	an amezeg·ez	r + • + e = r·e	bara·er·ez
h + • + e = h·e	ar barzh·ez	t + • + e = t·e	kompreneted
i + • + e = i·e	hi·eñ, tri·eir	ñ + • + h = ñ·h	eñ·hi
l + • + e = l·e	douse·ez		